

Лаштабова Наталия Владимировна

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТОПОНИМОВ В РОМАНЕ Б. СТОКЕРА "THE SNAKE'S PASS"

В статье рассматривается определение, содержание топонимов и проблема корректности их перевода. В качестве примера приведены вымышленные топонимы из романа Б. Стокера "The Snake's Pass". Предпринята попытка их классификации и перевода на русский язык при помощи калькирования. Выявленные сложности, связанные с отнесением их к лексике ирландского происхождения, преодолены при помощи частичной редукции, не нарушающей звучания слова.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 32-34. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

В стихотворении «Гумер» предстает образ бывшего кантонного командира, бравого хорунжия Гумера. Автор рельефно передает этнокультурные традиции, существовавшие в прошлом у башкир, подчеркивая факт многоженства героя и совершения им паломничества в священные места мусульман: «Он в Мекке был. И потому с кунганом // На дно пять раз свершает омовенья» [2, с. 169]. В последнем сонете «Песня с горы» П. А. Радимов любуется пчелиным гулом в липовом лесу, сверканьем реки Сигазы, гранитами Юрак-тау. Финальные строчки произведения пронизаны дружественными нотами: «Скажут поля мои “здравствуй” – ответу // Нивам оржаным я чуждою речью: / “Здравствуй” – башкирским прекрасным “арумэ!”» [Там же, с. 171]. Завершающее цикл стихотворение «Башкирская акварель» звучит как гимн красоте башкирской природы – её горам, рекам, просторам. В целом для творчества анализируемых поэтов характерно ощущение широкого, распахнутого вдаль, просторного пространства, которое дает им башкирская земля.

Таким образом, поэзия Серебряного века подарила русскоязычному читателю живописные картины башкирского края и рельефно представленные портреты башкирских героев.

Список литературы

1. Барковская Н. В. Поэзия «серебряного века»: учеб. пособие. Изд. 2-е, доп. Екатеринбург: издательство Уральского государственного университета, 1999. 170 с.
2. Радимов П. А. Башкирская акварель // Башкирия в русской литературе: сб.: в 6-ти т. Уфа, 1993. Т. 3 / сост., предисл., биогр. справки, коммент. и библиография М. Г. Рахимкулова. С. 165-172.
3. Рахимкулов М. Г. От Пушкина до Толстого: художественно-краеведческие очерки: в 2-х ч. Уфа, 2009. Ч. 1. XIX век. 424 с.
4. Рахимкулов М. Г. Предисловие // Башкирия в русской литературе: сб.: в 6-ти т. Уфа, 1990. Т. 2 / сост., предисл., биогр. справки, коммент. и библиография М. Г. Рахимкулова. Уфа, 1990. С. 3-39.
5. Федоров А. М. В башкирской степи // Башкирия в русской литературе: сб.: в 6-ти т. Уфа, 1993. Т. 3 / сост., предисл., биогр. справки, коммент. и библиография М. Г. Рахимкулова. Уфа, 1993. С. 199-202.
6. Чёрный Саша. Стихотворения. М.: Художественная литература, 1991. 414 с.

THE BASHKIR THEME IN CREATIVE WORK OF THE SILVER AGE POETS

Kul'sarina Irena Galinurovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Bashkir State University, Ufa
kulsarina-bgu@yandex.ru

This article analyzes the “Bashkir pages” of creative work of the Silver Age poets Sasha Chorny, A. M. Fedorov, P. A. Radimov. In the poetic cycle, inspired by the author’s stay in Bashkiria, they clearly represent the natural resources of the region, among which vast feather-grass steppes are highlighted. If “Koumiss Verses” are written in a lyrical and satirical style, then the cycles “The Bashkir Steppe” and “The Bashkir Watercolor” are peculiar for their landscapes. The Bashkir reality is represented by the Russian poets in visible national imagery and ethno-cultural realities. In the arsenal of poetic means used by the authors there are similes, impersonations, parallelisms, and antithesis.

Key words and phrases: the Bashkir theme; the Russian poetry; poetic cycle; the Bashkir steppe; koumiss; national images.

УДК 81’255.2

В статье рассматривается определение, содержание топонимов и проблема корректности их перевода. В качестве примера приведены вымышленные топонимы из романа Б. Стокера «The Snake’s Pass». Предпринята попытка их классификации и перевода на русский язык при помощи калькирования. Выявленные сложности, связанные с отнесением их к лексике ирландского происхождения, преодолены при помощи частичной редукции, не нарушающей звучания слова.

Ключевые слова и фразы: вымышленные топонимы; мифонимы; аллюзия; проблемы перевода; Брэм Стокер; калькирование.

Лаштабова Наталия Владимировна, к. филол. н.
Оренбургский государственный университет
lashnata@yandex.ru

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТОПОНИМОВ В РОМАНЕ Б. СТОКЕРА «THE SNAKE’S PASS»

В современной теории и практике перевода остро стоит вопрос корректности перевода топонимов. Этой проблеме посвящено множество исследовательских работ А. В. Суперанской [5], В. С. Виноградова [1], С. Влахова и С. Флорина [2]. Предлагается классифицировать топонимы как вымышленные и реально существующие, переводить их можно при помощи описания (толкования), калькирования и транскрипции. М. К. Кабакчи считает, что нужно переводить значимые, или «говорящие», топонимы, обладающие не только номинативной функцией, но и характеристически-оценочной, опираясь на внутреннюю форму слова, образность и понимание

смысла оригинала. Если такой топоним передать с помощью транскрипции, то будет утрачено эмоциональное воздействие на читателя, реализуемое средствами языка оригинала. «Говоря о функционально-смысловом соответствии, надо отметить, что в идеале оценочно-характеристичное содержание внутренней формы оригинального топонима должно соответствовать смыслу внутренней формы названия в переводе» [3, с. 350].

С. Ю. Рубцова в исследовании вымышленных топонимов подразделяет их на множество групп согласно месту, которое они обозначают. Массив примеров включает мифологические тексты, Библию, художественную литературу и мир СМИ [4]. Переводчик может столкнуться с недостатком информации о смысле единиц, особенностях их использования в контексте. Могут встречаться различные варианты перевода, выполненного разными переводчиками, но исключается приблизительный перевод, поскольку он искажает смысл.

Наиболее часто вымышленные топонимы встречаются в художественной литературе, иногда в одном тексте с реально существующими. Так, в тексте романа Б. Стокера «The Snake's Pass» (Ущелье Змеи) наряду с реально существующими названиями графств *Clare, Galway, Mayo* и столицей Ирландии Дублином читатель сталкивается с названием города *Carnaclif*, куда направляется главный герой. Название *Carnaclif* не представляет особой проблемы при переводе, оно произносится согласно нормам английского языка – Карнаклиф. Вместе с тем в тексте есть несколько вымышленных топонимов, составляющих трудность для переводчика.

Обратимся к анализу и переводу вымышленных топонимов в романе Б. Стокера «The Snake's Pass».

Первый «ирландский» роман Б. Стокера «The Snake's Pass» (1890) еще не переведен на русский язык и предлагает обширный языковой материал для изучения в рамках как литературоведения, так и практики перевода. Место действия в произведении – далекая деревушка в Ирландии, куда приезжает главный герой романа, англичанин Артур Северн, от лица которого ведется повествование. Сюжет романа связан с поиском сокровища, по легенде спрятанного в одной из гор [7]. Артур Северн слышит легенду о потерянном сокровище из уст местных жителей – ирландцев, чья речь изобилует «ирландизмами», переданными при помощи графонов. В данной статье пойдет речь о сложностях, связанных с переводом на русский язык именно вымышленных топонимов, оставляя за рамками исследования лексические особенности речи героев данного текста.

Названия гор и ущелья, о которых идет речь в романе, созданы автором, поэтому при переводе мы не можем дать точный общепринятый эквивалент. Тем не менее эти названия становятся понятны как герою романа – англичанину, который не знает ирландский язык, так и читателям, потому что Б. Стокер снабжает текст авторским комментарием, вложенным в уста персонажей. Для ирландцев названия гор обладают «большим удельным весом разного рода аллюзий, метафор и других стилистических средств, понятных реципиенту только при наличии общей прецедентной базы, то есть культурологической базы знаний действительной или виртуальной реальности» [4, с. 165], ведь они живут в этих местах всю жизнь и ежедневно используют данные топонимы в речи.

Нами была предпринята попытка перевода данных топонимов в контексте, соблюдая все правила калькирования и авторского комментария. Опираясь на классификацию С. Ю. Рубцовой, мы относим топонимы *Knockcalltecore* и *Knockcalltore* к группе оронимов (мифологизм-ирландизм); топоним *Shleenanaher* относится к группе хоронимов (мифологизм-ирландизм).

Рассмотрим приведенные примеры в контексте. Согласно сюжету романа, по дороге к небольшому городу, в котором Артур Северн собирается остановиться, он разговаривает с местным крестьянином-извозчиком Энди Салливаном. Артур интересуется названием гор, мимо которых они проезжают. Оказывается, что он впервые слышит эти названия, ведь они не отмечены ни на одной карте, хотя для местных крестьян они имеют большое значение, ведь они связаны с легендой о Короле Змей, которую Артур слышит затем в трактире «Вдова Келлиган».

- *Tell me, Andy, – I said. What do they call the hill beyond?*
- *The hill beyant there, is it? Well, now, they call the place Shleenanaher.*
- *Then that is Shleenanaher Mountain?*
- *Begor, it's not. The mountain is called Knockcalltecore. It's Irish.*
- *And what does it mean?*
- *Faix, I believe it's a short name for the Hill iv the Lost Goolden Crown.*
- *And what is Shleenanaher, Andy?*
- *Throth, it's a bit iv a gap in the rocks beyant that they call Shleenanaher.*
- *And what does that mean? It's Irish, I suppose?*
- *Thrue for ye! Irish it is, an' it manes The Shnake's Pass [6, p. 7]. /*
- *Скажи-ка, Энди, как называется тот холм?*
- *Вон тот? Ну, то место называется Шлинáнхэ.*
- *Тогда это гора Шлинáнхэ?*
- *Да нет. Гора называется Нокóлтекрорэ. На ирландском.*
- *А что это означает?*
- *Честно говоря, я думаю, это короткое название Холма Потерянной Золотой Короны.*
- *Энди, а что такое Шлинáнхэ?*
- *Шлинáнхэ называют расщелину в этих скалах.*
- *А это что значит? Я полагаю, это тоже по-ирландски?*
- *Ваша правда! На ирландском это значит «Проход Змеи» (здесь и далее перевод автора статьи – Н. Л.).*

Согласно правилам, при переводе топонимов допускается калькирование, принимая во внимание твердые знания произносительной нормы в английском языке, с кратким пояснением. В тексте романа в уста рассказчика легенды вложен авторский комментарий – объяснение названий гор и ущелья, поскольку главный слушатель легенды, англичанин, не знает ирландский язык. Автор умышленно использует в тексте вымышленные мифологизмы-ирландизмы, чтобы усилить колорит Ирландии, дать читателям почувствовать ее атмосферу и богатую историю.

Ущелье, через которое уходит Король Змей, называется *Shleenanaher*, крестьяне объясняют, что оно так названо согласно легенде, которую рассказывает один из местных жителей. Его речь богата окказионализмами – графонами, свидетельствующими о его принадлежности к социальной группе ирландского крестьянства.

При переводе на русский язык топонима *Shleenanaher* мы столкнулись с неблагозвучием этого слова для русскоязычного читателя. Исходя из практики изменения слов, с целью соблюдения благозвучности, мы редуцировали один слог, получив в звучании более нейтральное «Шлинáнхэ», при этом не исказив само слово, поскольку изменения коснулись его безударной части.

An' widout one word more, good or bad, he slid right away into the say, dhrivin' through the rock an' makin' the cliff that they call the Shleenanaher – an' that's Irish for the Snake's Pass – until this day [Ibidem, p. 15]. / И не говоря больше ни единого слова, ни плохого, ни хорошего, он направился в море, уползая через камни и оставив после себя утес, который называют теперь Шлинáнхэ – до сих пор.

Переводчику трудно передать все без исключения особенности речи рассказчика – ирландского крестьянина. Много, вероятно, будет утрачено при переводе. Искажения могут касаться в основном именно ненормативного произношения слов, а не грамматических структур, которые легче передать, ведь это речь простого крестьянина.

An' for why not? – said one of the women. Isn't the mountain called "Knockcalltecore" or "The Hill of the Lost Crown iv Gold" till this day [Ibidem, p. 16]? / Почему же нет? – сказала женщина. Неужели до сих пор горы называют Нокáлтэкрорэ или Гора Потерянной Золотой Короны?

But anyhow, they wor niver seen again; an', as sure as you're alive, the money is there in the hill! For luk at the name iv it! Why did any wan iver call it "Knockcalltore" – an' that's Irish for "The Hill of the Lost Gold" – if the money isn't there [Ibidem, p. 18]? / Но, как бы то ни было, они его больше никогда не видели; и не сойти мне с этого места, деньги все еще в горе! Посмотрите на название горы! Почему все ее до сих пор называют Нокáлтор? А по-ирландски это значит «Гора Потерянного Золота», если все не так, как я говорю?

Таким образом, мы пришли к выводу о том, что вымышленные топонимы (мифологизмы-ирландизмы) в романе Б. Стокера «Ущелье Змеи» *Knockcalltecore* и *Knockcalltore* являются оронимами, топоним *Shleenanaher* – хоронимом. Перевод выполнен при помощи калькирования. Авторский комментарий, раскрывающий их смысл, помогает читателю понять значение топонимов.

Список литературы

1. **Виноградов В. С.** Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: МГУ, 1978. 172 с.
2. **Влахов С., Флорин С.** Непереводимое в переводе. М.: Междунар. отношения, 1980. 352 с.
3. **Кабакчи М. К.** К проблеме способов перевода топонимов в художественном тексте // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015. Т. 2. № 11. С. 348-350.
4. **Рубцова С. Ю.** Английские прецедентные единицы с компонентами – вымышленными топонимами // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 1 (55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 165-174.
5. **Суперанская А. В.** Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 367 с.
6. **Stoker B.** The Snake's Pass. Chicago: Valancourt Books, 2006. 224 p.
7. **The Snake's Pass: A Critical Edition (Irish Studies)** / ed. by Lisabeth C. Buchelt. N. Y.: Syracuse University Press, 2015. 360 p.

THE WAYS OF TOPONYMS TRANSLATION IN B. STOKER'S NOVEL "THE SNAKE'S PASS"

Lashtabova Nataliya Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Orenburg State University
lashnata@yandex.ru

The article deals with the definition, content of toponyms and the problem of their translation correctness. As an example the fictional toponyms from the novel by B. Stoker "The Snake's Pass" are given. The author attempts to classify and translate them into Russian with the help of calquing. The revealed difficulties associated with their reference to the vocabulary of the Irish origin are overcome by partial reduction that does not disturb the sound of words.

Key words and phrases: fictional toponyms; mythonyms; allusion; translation problems; Bram Stoker; calquing.